



# いちご 5

No. 229

Seika Town News and Events Guide

May 2014

## Contents

## もくじ 目次

<b>General Information</b> くらしのじょうほう	2
<b>Upcoming Events</b> こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
<b>Cooking</b> クッキング	7
<b>Transportation to Kansai Airport</b> かんさいくこうまでのこうつう	7
<b>Giseigo Corner</b> ぎせいごコーナー	7
<b>Note from the Editor</b> へんしゅうしゃのことば	7
<b>Festivals &amp; National Holidays</b> さいじつ・ぎょうじ	8
<b>Seika Growth Watch</b> じんこうのうごき	8
<b>Ichigo Corner/Aim</b> いちごコーナーもくてき	8

**Published By:**

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu  
せいちょうやくばそうむぶきかくちようせい  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいちょうみなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Longer Hours at the Mukunoki Center and Uchikoshidai Tennis Court

むくのきセンターと打越台テニスコートの時間を長く

Recently, the hours at the Mukunoki Center have been extended to 8:30-21:30 from the previous 9:30-20:30 hours. However, hours for final reservations and other transactions involving cash will continue to end at 20:30.

In addition, from Sunday, June 1<sup>st</sup> to Wednesday, September 10<sup>th</sup>, the Uchikoshidai Grounds and Tennis Court will open at 6:00 (current opening time is 8:00). Temporary reservations may be made online or at the Mukunoki Center reception desk.

### QUESTIONS

Mukunoki Center (Seika Athletics Association) むくのきセンター (精華町体育協会)  
TEL: 0774-98-0200

## Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for May and June			
Date	Specialty	Date	Specialty
Saturday, May 3 <sup>rd</sup> (holiday)	Internal Medicine (IM)	Sunday, May 18 <sup>th</sup>	IM, PD
Sunday, May 4 <sup>th</sup>	IM	Sunday, May 25 <sup>th</sup>	IM, PD
Monday, May 5 <sup>th</sup> (holiday)	IM, Pediatrics (PD)	Sunday, June 1 <sup>st</sup>	IM
Tuesday, May 6 <sup>th</sup> (holiday)	IM	Sunday, June 8 <sup>th</sup>	IM
Sunday, May 11 <sup>th</sup>	IM, PD	Sunday, June 15 <sup>th</sup>	IM

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ そうらくかいかない  
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

## General Information

## くらしのじょうほう

## Announcement Regarding Japanese Encephalitis Vaccine

にほんのうえん よぼうせつしゅ し  
日本脳炎の予防接種のお知らせ

Those born between April 2<sup>nd</sup>, 1995 and April 1<sup>st</sup>, 2007 (ages 8 to 19 this fiscal year) are eligible to receive a vaccination for Japanese encephalitis until two days before their 20<sup>th</sup> birthday.

Those who will turn 8 or 9 years old this fiscal year (those born between April 2<sup>nd</sup>, 2005 and April 1<sup>st</sup>, 2007) in particular should receive the booster shot for the first dose as soon as possible. In addition, those who will turn 18 years old this fiscal year (those born between April 2<sup>nd</sup>, 1996 and April 1<sup>st</sup>, 1997) should receive the second dose as soon as possible.

The first dose of the vaccine is given 6 to 89 months after birth, with the second dose following between ages 9 and 12. However, from June 1<sup>st</sup>, 2005 through the 2009 fiscal year, the vaccination was not recommended due to reports of serious side effects. As a result, some people were not able to receive the vaccination at the appropriate time. Following that period, a new vaccine was developed and vaccinations resumed.

Those who have not finished receiving their first dose should begin from there.

## ▼First Dose

## ◆People Who Have Not Received Any Shots

First dose, initial: Two shots 6 days apart

First dose, booster: One shot at least 6 months after finishing initial shots

※These are the typical Japanese encephalitis vaccination periods

## ◆People Who Have Received One Shot

Two shots at least 6 days apart

## ◆People Who Have Received Two Shots

One shot at least 6 days following the second shot

## ▼Second Dose

One shot at least six days after completing the first dose (available for ages 9 and above)

※Vaccination is free.

## Providing Institutions in Seika

Name	Address
Kishida Internal Medicine Clinic (TEL: 0774-95-1771)	17-10 Seikadai 2chōme
Kuwahara Children's Clinic (TEL: 0774-98-2788)	21-14 Seikadai 4chōme
Komada Medical Clinic (TEL: 0774-93-1787)	10 Miyagawahara Hishida
Hirata Doctor's Office (TEL: 0774-95-3400)	14-3 Hikaridai 7chōme
Fujimura Doctor's Office (TEL: 0774-94-5770)	2-1 Sunakoda Hōsono
Horii Children's Clinic (TEL: 0774-93-3626)	6-5 Hōsononishi 1chōme
Yoshikawa Doctor's Office (TEL: 0774-71-0014)	24-7 Sakuragaoka 3chōme

- Please call to make an appointment and bring your Mother and Child Health Handbook.
- Please contact institutions directly regarding hours. For institutions elsewhere in Kyōto Prefecture, please contact the Health Promotion Division.

## QUESTIONS

Health Promotion Division, Public Health and Disease Prevention Section

けんこうすいしんか ほけんよぼうがかり  
健康推進課 保健予防係 TEL: 0774-95-1905

Upcoming Events

こんげつのイベント

May

Date	Time	What	Where
2 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
7 (Wed)	15:00~17:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
8 (Thu)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
9 (Fri)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
13 (Tue)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
14 (Wed)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
20 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
21 (Wed)	15:00~17:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
25 (Sun)	9:00~12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center
26 (Mon)	13:30~15:30	Parenting Class – Childbirth	Health Center
28 (Wed)		Mukunoki Center Closed	

June

4 (Wed)	15:00~17:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
11 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center

**What to do if...**

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

## Citizens of the World Workshop: The World as Seen through Dinner Tables

こくさいりかいこうざ ちきゅう こうざ しょくたく せかい み  
 国際理解講座「地球っこ講座」 食卓から世界を見てみよう

▼**Date:** Sunday, June 15<sup>th</sup> 14:00-16:00

▼**Location:** Seika Hall (Town Office 2F)

▼**Limit:** First 50 applicants ※Children in 4<sup>th</sup> grade and below must be accompanied by a parent or guardian.

▼**Description:** Learn about the diversity of world cuisines through a card game.

▼**Application Period:** Weekdays from Friday, May 9<sup>th</sup> to Friday, June 6<sup>th</sup>

Hours: 8:30 to noon and 13:00 to 17:00

▼**Applying:** Please contact Seika Global Network's Ms. Kitano

(FAX: 0774-72-5896 E-mail: sgn.info-mw@nike.eonet.ne.jp) by fax or e-mail with your name, address, telephone number, grade in school (if applicable), and age.

### QUESTIONS

Planning & Coordinating Division, Planning Section 企画調整課 企画係 TEL: 0774-95-1900

## Dance at the Seika Summer Festival せいかなつまつたいかいおど



The Seika Summer Festival will be held on Saturday, July 19<sup>th</sup> at the Keihanna Commemorative Park Green (Shibafu Area). The rain dates will be Sunday, July 20<sup>th</sup> and Monday, July 21<sup>st</sup> (holiday). The festival's sponsor, the Seika Summer Festival Executive Committee, is looking for people to perform in the Bon Odori dance that will take place at the festival.

The practice dates will be June 16<sup>th</sup>, June 23<sup>rd</sup>, July 7<sup>th</sup>, and July 14<sup>th</sup> (all Mondays). Practices will take place at 19:00 in the Seika Town Society of Commerce and Industry building. The dances to be performed are the Seika Ondo, Tankō Bushi, Kawachi Ondo, and Gōshū Ondo.

Sadaharu Kawasaki, the chairman of the executive committee, has stated that all are welcome to join regardless of age, gender, or experience level.

Those who wish to participate should contact the Seika Summer Festival Executive Committee by telephone or fax.

### APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Summer Festival Executive Committee (Seika Town Society of Commerce and Industry)

せいかなつまつたいかいじっこういんかいじむきょく せいかなちょうしょうこうかい  
 せいかなつまつたいかい大会実行委員会事務局 (精華町商工会内) TEL: 0774-94-5525 FAX: 0774-93-2629

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

#### 20th Anniversary Event: 39<sup>th</sup> Green Campaign★開園20年記念事業 第39回ふれあいグリーンキャンペーン

WHEN: Sunday, May 4<sup>th</sup> 11:30-12:30 WHERE: Green (Shibafu Area) WHAT: Come plant trees and flowers. Miss International will show up for the cherry tree planting. This event will be run together with Kyōto Toyopet and Toyota.

#### 4th Mini-Pocket★mini ポケ -4<sup>th</sup>-

WHEN: Saturday, May 10<sup>th</sup> and Sunday, May 11<sup>th</sup> 9:30-16:00 (canceled in case of severe weather warning) WHERE: Green (Shibafu Area) WHAT: A market for antiques and other goods. QUESTIONS: Pocket Marche Executive Committee (TEL: 080-5364-2345)

#### Suikeien English Guided Tour★水景園英語ガイドツアー

WHEN: Sunday, May 11<sup>th</sup> Starting at 11:00 and 14:00 WHERE: Meet in front of Suikeien reception area LIMIT: First 30 arrivals per session WHAT: A guided tour of the Suikeien in English.

#### Life with Flowers Gardening Class: Improving Skills★~花のある暮らし~ランクアップクラス 園芸講習会

WHEN: Tuesday, May 13<sup>th</sup> and Tuesday, June 10<sup>th</sup> 10:30-12:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Learn the basics of gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000~5,000 (reservation required, limit 20 people) APPLICATIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

#### Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, May 15<sup>th</sup> and Thursday, June 5<sup>th</sup> 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least three days in advance)

#### 51st Great Flower Operation: Morning Glories★第51回花いっぱい大作戦 あさがお柵を作ろう

WHEN: Saturday, May 17<sup>th</sup> 10:00-12:00 (moved to Saturday the 24<sup>th</sup> in case of rain) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Volunteer for park beautification activities (application required)

#### 4<sup>th</sup> Great East Japan Earthquake Charity Market and Music Festival★第4回東日本大震災支援 チャリティーマーケット&音楽のお祭り@レインボーママン

WHEN: Saturday, May 17<sup>th</sup> 10:00-16:00 (canceled in case of severe weather warning) WHERE: Green (Shibafu Area) WHAT: A market with handmade goods and live music. QUESTIONS: Rainbow Maman (rainbowmaman@gmail.com)

#### Forest Plaza: Fun in the Forest★森っこ広場~森あそび~

WHEN: Sunday, May 18<sup>th</sup> 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Suikeien Budding Tree (Mebuki) Forest WHAT: Play on swings and hammocks in the forest. FEE: Suikeien admission fee

Continued on Page 6

**Firefly-Watching Parties★水景園のホタル観賞会**

WHEN: Saturday, May 24<sup>th</sup> to Sunday, June 15<sup>th</sup> (except Thursdays) 19:00-21:30 WHERE: Suikeien WHAT: Come enjoy the phantasmagoric glow of the fireflies. FEE: ¥300 for adults, ¥150 for middle and elementary school students, free for children below school age

**An Evening of Fireflies★ホタルの夕べ**

WHEN: Thursday, May 29<sup>th</sup> and Thursday, June 5<sup>th</sup> 19:30-21:00 WHERE: Suikeien WHO: Middle school students and above WHAT: Enjoy the glow of the fireflies in a Japanese garden. Participants can also release fireflies. FEE: ¥2,500 (includes a bentō; application required)

**Saganaka Cotton Goods Museum★相楽木綿伝承館**

WHEN: Every Sunday, Monday, Thursday, and Friday 10:00-17:00 (registration for hands-on workshop ends at 15:00) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Saganaka cotton goods were once a special product of the Yamashiro region. The museum offers information about the history and culture surrounding these goods. There is also a hands-on workshop which offers the chance to try making cotton goods. FEE: Suikeien admission fee (separate fee for hands-on workshop; application required) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more)

**HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいは

んな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

**Keihanna Plaza Upcoming Events**

けいはんなプラザの催し物

**Keihanna Movies けいはんな映画劇場**

“Lee Daniels’ The Butler” 「大統領の執事の涙」

(2013, America)

Cecil is the butler for the President of the United States. As an African-American man raised in the American South, the elderly Cecil recounts the discrimination he has seen in his lifetime.

**WHEN:**

May 29<sup>th</sup> (Thu), 10:30, 13:15, 16:00

May 30<sup>th</sup> (Fri), 10:30, 13:15, 18:00

May 31<sup>st</sup> (Sat), 10:30, 13:15, 16:00

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

**QUESTIONS:** Keihanna Business

Department けいはんな事業部

TEL: 0774-95-5115

**Keihanna Plaza Small Concert**

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN ①Wednesday, May 14<sup>th</sup> ②Wednesday, May 21<sup>st</sup> ③Wednesday, May 28<sup>th</sup> 12:15-12:45

▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ①The Passion of Romantic Composers Schumann: Variations on the name “Abegg”  
Chopin: Scherzo  
②The Beloved Gem Melody Puccini: O mio babbino caro Foster: The Prayer  
③Sound of the Saxophone: Lunchtime Concert Villa-Lobos: Fantasia

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

## Cooking クッキング

## Salmon Tomato-Curry Stew

1. Sprinkle salmon with salt and pepper. Cut onion into 2-cm pieces.
2. Cut cabbage into large chunks.
3. Chop garlic and parsley finely.
4. Combine A ingredients.
5. Heat oil in a frying pan and sauté garlic. When garlic develops an aroma, sauté onions as well.
6. Add cabbage to (5) and cover with salt and pepper.
7. Move (6) to one side and add salmon to the open area. Add (4), then cover and simmer on medium heat until vegetables soften.
8. Serve (7) garnished with parsley and with cheese sprinkled on top.

**Ingredients** (serves 2)

Fresh salmon-----120g  
 Salt/pepper-----as needed  
 Onion-----50g  
 Cabbage-----180g  
 Garlic-----2g  
 Olive oil-----1/2 tbsp  
 Grated cheese-----1.5g  
 Parsley-----to garnish

## A

Plain yogurt-----150g  
 Canned tomatoes (sliced): 140g  
 Curry powder-----<1 tsp

## Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! *Giseigo* are Japanese words describing sounds. This corner will also include *gitaigo*, which describe conditions.

ぎ  
せ  
い  
ご

こってり

**Kotteri**

“A state of a taste or color being very heavy”

There are two varieties of ramen broth: *assari* (thin) and *kotteri* (thick). Which one do you prefer?

Transportation to Kansai Airport  
かんさいくうこうまでのこうつう

## Kansai Airport Bus

かんさいくうこう

関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

Note from the Editor  
へんしゅうしゃのことば

In Japan, May 5<sup>th</sup> is known as “Children’s Day.” This day is also special in America, where it is referred as “Cinco de Mayo.” Cinco de Mayo commemorates a historical event from long ago. That event took place not in America, however, but in Mexico.

Why would Mexican history be celebrated in America? Even more oddly, Cinco de Mayo is said to be more popular in the United States than in Mexico! In today’s globalized world, it’s becoming increasingly common for countries to borrow from each other’s cultures – a fact that is true of Japan as well.

- Steven

Check out the Kyōto CIR blog!

<http://tabunkakyoto.wordpress.com/>



## Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

## Constitution Memorial Day

けんぽうきねんび  
憲法記念日  
May 3<sup>rd</sup>

This holiday commemorates the adoption of the Constitution of Japan on May 3<sup>rd</sup>, 1947. It is the only day of the year on which the National Diet Building in Tōkyō is open to the general public.

## Greenery Day

みどりのひ  
みどりの日  
May 4<sup>th</sup>

Greenery Day was celebrated on April 29<sup>th</sup> between 1989 and 2006, but changed to its current date in 2007. As the name suggests, this holiday is devoted to thinking about and treasuring nature.



## Children's Day

こどものひ  
こどもの日  
May 5<sup>th</sup>

Children's Day, established in 1948, is based off of an ancient holiday called *Tango no Sekku*, or Boys' Day. This day is an opportunity for parents to celebrate the happiness and health of their children. Sets of armor and special dolls are set up around the house, and many people fly *koinobori*, or carp streamers.

## Aoi Festival

あおいまつり  
葵祭  
May 15<sup>th</sup>

Also known as the Kamo Festival, the Aoi Festival is one of the three main festivals of Kyōto, along with the Festival of the Ages in October and the Gion Festival in July. It originated in the 6<sup>th</sup> century AD as a way to appease Shintō deities following a succession of misfortunes in Kyōto. Today, the festival features a procession of hundreds of people dressed as Heian-era courtiers walking through Kyōto. The procession begins at 10:30 at the Imperial Palace, heads for Shimogamo Shrine, and finally ends at Kamigamo Shrine at approximately 15:30. Seats may be reserved at the Imperial Palace and both shrines. Those who do not reserve seats should go early in order to see the procession go through any of those points.

Seika Growth Watch

じんこう うご  
人口の動き

## Population as of May 1st:

(number in parentheses is change from last month)

<b>Total:</b>	<b>37,327 (+9)</b>
<b>Male:</b>	<b>17,969 (+9)</b>
<b>Female:</b>	<b>19,358 (0)</b>
<b>Households:</b>	<b>14,116 (+32)</b>

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ  
関西文化学術研究都市の建設  
すす せいけいちょう ひと ふ  
が進み、精華町にすむ人が増  
え、そのなかで外国人の人口も増  
えています。精華町内に住む  
外国人の皆さんが暮らしやす  
いように、精華町は毎月この  
じょうほうし ほうこう  
情報紙を発行しています。この  
じょうほうし  
情報紙のニックネーム「いち  
ご」(母、精華町の一番有名な  
もの)は、みんながわかるよう  
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>